Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piękny bój stoczyłem,\* \*\* biegu dokonałem,\*\*\* wiarę – zachowałem;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piękną walkę zwalczyłem\*, biegu dokonałem, wiarę ustrzegłem; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję |

1. 1) Piękny bój stoczyłem, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, tj. hebr. Piękny bój bojowałem l. Dobrą walkę stoczyłem (tj. mam ją za sobą; pf.); wszystkie czasowniki w pf.: bieg mam dokonany, wiarę zachowaną, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα; w <x>620 1:18</x> przywołany jest obraz boju. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:24</x>; <x>530 9:26</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "walkę zwalczyłem" - figura etymologica. Składniej: "piękną walkę stoczyłem". [↑](#footnote-ref-5)